

Sunday 2 of Pascha. Tone 1  
 Thomas Sunday; Antipascha  
 Epistle: Acts 5:12-20 (§14)  
 Gospel: John 20:19-31 (§65)

Неделя 2-я по Пасхе (Антипасха).. Глас 1.

Воспоминание уверения апостола Фомы.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://days.pravoslavie.ru/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
<http://azbyka.ru/days/>  
<http://drbo.org/index.htm>

<p>HOURS</p> <p>At all Hours:</p> <p>Christ is risen (3x) before the Trisagion of the Usual Beginning at the 3rd Hour        Christ is Risen (3x) before the Psalms of the 6th Hour</p> <p>Festal Troparion        Glory...        Troparion of St. Thomas        Both now...        Theotokion from the Horologion        Festal Kontakion (of Thomas Sunday)</p>	<p>Часы – обычные, трехпсалмные. (Об особенностях часов см. 5 апреля, Общие замечания к богослужению от Фоминой Недели до отдания Пасхи, п. 5.) На часах – тропарь и кондак праздника Троицы (Антипасхи).        по возгласе троекратное <u>Христос воскрес</u>. Трисвятое и прочее (на 3-м и 9-м часе). Царю Небесный не читается. На часах - <u>тропарь</u> и <u>кондак</u> праздника.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Festal Troparion, Tone 7:</b></p> <p>While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.</p>	<p><b>Тропа́рь Антипа́схи, глас 7:</b></p> <p>Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заклю́ченным,/ ученико́м предста́л еси́,/ всех Воскресе́ние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоéй ми́лости.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Theotokion from the Horologion</b></p>	
<p><b>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</b></p> <p>With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!</p>	<p><b>Кондак Антипа́схи, глас 8:</b></p> <p>Любопы́тнюю десни́цею/ жизнoпoдáтельница Твoя́ рéбра Фoма́ испы́та, Христé Бóже,/ созаклю́ченным бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апо́стoлы вопия́ше Тебé:/ Господь еси́ и Бог мой.</p>

**DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.**

<p><b>Priest:</b> Blessed is the Kingdom . . . /</p>	<p>Начало литургии от Недели Фоминой до отдания Пасхи:</p> <p><b>Диакон:</b> Благослови владыко.</p> <p><b>Иерей:</b> Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen</p>	<p><b>Хор:</b> Аминь.</p> <p>Открываются Царские врата</p>
<p><b>Priest:</b> Christ is Risen . . . (x 2.5) /</p>	<p>Священнослужители поют в алтаре:</p> <p>Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (Дважды)</p> <p>А на третий раз до середины:</p> <p>Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ</p>
<p><b>Choir:</b> And upon those in the tombs . . .</p>	<p><b>Хор:</b> И сущим во гробех живот даровав.</p>
<p>(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)</p>	<p>Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению.</p> <p>Антифоны поются изобразительны.</p>

<p><b>At the Liturgy</b></p>	<p><b>На Литургии</b></p>
<p><b>On the Beatitudes</b></p> <p>8 Troparia: 4 from Ode 3 and 4 from Ode 6 of the Canon from the Pentecostarion</p>	<p>Третий антифон, Блаженны,</p>
<p>In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p>Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.</p>
<p>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</p>	<p>Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</p>
<p>Blessed are they that mourn, / for they shall be</p>	<p>Блажени плачущии, / яко тии утешатся.</p>

comforted.	
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тii наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчуции и жáждуции прáвды, / я́ко тii насbтятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мiлостивии, / я́ко тii помiловани б́дут.</b>
By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life.	<b>Триоди, глас 1:</b> <b>Ирмос:</b> Утверди́ мене́ Христé,/ на недви́жимом ка́мени за́поведей Твои́х,/ и просвети́ мя свéтом лица́ Твоегó:// несть бо свят пáче Тебé, Человеколю́бче.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чiстии сéрдцем, / я́ко тii Бóга úзрят.</b>
<b>(Repeats previous Troparion)</b> By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life.	<b>Тропарь:</b> Нóвья вмéсто вéтхих,/ вмéсто же тлéнных нетлéнных,/ Крестóм Твои́м, Христé, соверши́в нас, // во обновлéнии жiзни жiтельствовати достóйно повелéл еси́.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тii сынове Бóжии нареку́тся.</b>
Though enclosed within a grave in Thy circumscribable flesh, Thou didst arise, O Christ, Who art uncircumscribable; and while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Almighty One.	<b>Тропарь:</b> Во грóбе заключéн описáнною плóтию Твоéю,/ неопiсанный, Христé, воскресл еси́:// двéрем же заключéнным, // предстáл еси́ Твои́м учени́ком Всесiльне.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
Having preserved intact Thy wounds, which Thou didst endure willingly for us, Thou didst show them unto Thy disciples, O Christ, as a witness of Thy glorious Resurrection.	<b>Тропарь:</b> Язвы Твоя́, Христé,/ я́же волею претерпéл еси́ за нас,/ учени́ком Твои́м сохрани́в, свидéтельство показáл еси́ // Твоегó слáвнаго Воскресéния.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My</b>	<b>Блажéни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глагóл на вы, лжу́ще Мене́ рáди.</b>

<b>sake.</b>	
Thou didst not leave Thomas immersed in the depth of unbelief, O Master, when he stretched forth his hands to examine Thee.	<b>Ирмос:</b> Проро́ка спасл еси́ от кита, Человеколю́бче, // и мене́ из глубины́ прегрешений возведи́, молю́ся.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Ра́дуйтеся и веселите́ся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесех.</b>
<b>(Repeats previous Troparion)</b> Thou didst not leave Thomas immersed in the depth of unbelief, O Master, when he stretched forth his hands to examine Thee.	<b>Тропа́рь:</b> Фо́мы не оста́вил еси́, Влады́ко, / погружа́ема глуби́ною неве́рия, // длáни просте́р на испытáние.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Our Savior said: When ye touch Me, see that I have bones and flesh; I am not subject to change.	<b>Тропа́рь:</b> Спас наш глаго́лаше: / осяза́вше Мя ви́дите ко́сти плоть нося́ща, // Аз не пременю́хся.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Thomas felt Thy side; and believing, he recognized Thee, though he was not present when Thou didst first come, O our Savior.	<b>Тропа́рь:</b> Ре́бра осяза́, и ве́ровав позна́ Фо́ма, // не сый в пе́рвом вхо́де Твоём, Спа́се наш.

### *Troparia & Kontakia*

<b>Festal Troparion, Tone 7:</b> While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.	<b>Тропа́рь Антипа́схи, глас 7:</b> Запеча́тану грóбу, / Живо́т от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже, / и двéрем заключённым, / учени́ком предста́л еси́, / всех Воскресéние, / дух пра́вый те́ми обновля́я нам, // по вели́цей Твоéй ми́лости.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</b> With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for	<b>Кондак Антипа́схи, глас 8:</b> Любопы́тнюю десни́цею / жизнóподáтельная Тво́я ре́бра Фо́ма испыта́, Христé Бóже, /

when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	созаключѣннымъ бо двѣремъ яко вшел еси,/ с прочими апостолами вопіяше Тебѣ:/ Господь еси и Бог мой.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

*The Epistle*

<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3rd Tone: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3: Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его,/ и разума Его несть числа.
<b>Choir:</b> Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его,/ и разума Его несть числа.
<b>Reader: Stichos:</b> Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.	<b>Чтец: Стих:</b> Хвалите Господа, яко благ псалом, Богови нашему да усладится хваление.
<b>Choir:</b> Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его,/ и разума Его несть числа.
<b>Reader:</b> Great is our Lord, and great is His strength,	<b>Чтец:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его
<b>Choir:</b> and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> и разума Его несть числа.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	<b>Чтец:</b> Деяний Святых Апостол чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнемъ.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Acts 5:12-20, §14]:</p> <p>In those days, by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. / And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. / And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) / Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. / There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were</p>	<p>Апостольское чтѣние Антипасхи:</p> <p>Деян., зач. 14 (гл. 5, ст.12-20)</p> <p>Во дни оны, рукама апостольскими бѣша знаменія и чудеса в людех многа: и бяху единопудшно вси в притворѣ Соломоуни. От прочихъ же никтоже смѣяше прилеплѣтися имъ, но величяху ихъ людие. Паче же прилагяхуся верующии Господеву, множество мужей же и жен. Яко и на стогны износѣти недужныя и полагаѣти на постѣлехъ и на одрѣхъ, да грядущу Петру, понѣ сень его осенитъ некоего отъ нихъ. Схождаше же ся и множество отъ окрестныхъ</p>

<p>vexed with unclean spirits: and they were healed every one. / Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, / And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. / But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, / Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.</p>	<p>градѡв во Иерусалим, приносяще недужныя и страждущия от дух нечистых, иже исцелевахуся вси. Востав же архиерей, и вси иже с ним, сущая ересь саддукейская, исполнишася зависти. И возложиша руки своя на апостолы, и послаша их в соблюденіе общее. Ангел же Господень нощію отвѣрзе двѣри темницы, извѣд же их, рече: Идите и ставше глаголите в цѣркви людем вся глаголы жизни сея.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**РУССКИЙ** Руками же Апостолов совершались в народе многие знаменія и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все. Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуїа, глас 8й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	<b>Чтец:</b> Приидіте, возрадуемса Гѡсподеви, воскликнем Бѡгу, спасителю нашему
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> For the Lord is a great God and a Great king over all the earth.	<b>Чтец: Стих:</b> Яко Бог велий Господь , и Царь велий по всей земли.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

### Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<b>[John 20:19-31, §65]:</b>	<b>Евѡнгельское чтѣніе Антипасхи:</b>
On the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. / And	<b>Ин., зач. 65 (гл.20 , стт. 19-31)</b>
	Сѹщу пѡзде в день той, во едіну от суббѡт, и двѣрем затворѣнным, идеже бѡху ученицы Егѡ собрани, страха ради иудейска, прииде Иисѹс и ста посередѣ, и глагола им: мир вам.



when he had so said, he showed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. / Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. / And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: / Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. / But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. / The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. / And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. / Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. / And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. / Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed. / And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: / But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

И сие рек, показá им рúце и нóзе и рéбра Своя. Возрáдовашася же ученицы, видевше Гóспода. Речé же им Иисúс пáки: мир вам. Якоже послá Мя Отéц, и Аз посылаю вы. И сие рек, дúну и глаго́ла им: примите́ Дух Свят. Ёмже отпустите́ грехи́, отпúстятся им: и ёмже держите́, держáтся. Фома́ же, едiн от обоюна́десяте, глаго́лемый Близне́ц, не бе ту с ними, егда́ прииде Иисúс. Глаго́лаху же ему́ друзии́ ученицы́: видехом Гóспода. Он же речé им: áще не ви́жу на руку́ Егó я́звы гвоздiнныя, и вложу́ пёрста моего́ в я́звы гвоздiнныя, и вложу́ рúку мою́ в рéбра Егó, не имú вёры. И по днех осми́х пáки бяху внутрь ученицы́ Егó, и Фома́ с ними. Прииде Иисúс двéрем затворённым, и ста посреде́ их и речé: мир вам. Потóм глаго́ла Фомé: принеси́ перст твой сéмо, и виждь рúце Мой, и принеси́ рúку твою́, и вложи́ в рéбра Моя́, и не буди́ неверен, но вéрен. И отвещá Фомá и речé Ему́: Господь мой и Бог мой. Глаго́ла ему́ Иисúс: я́ко видев Мя, вéрова: блажéни не видевшии и вéровавше. Мнóга же и íна зна́мения сотвори́ Иисúс пред ученики́ Своими́, я́же не суть пiсана в кни́гах сих. Сия́ же пiсана бы́ша, да вéруете, я́ко Иисúс есть Христóс Сын Бóжий, и да вéрующе животá имате во íмя Егó.

**РУССКИЙ.** В тот же первый день недели вечером, когда двери *дома*, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, *так* и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю. После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие. Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the <b>Irmos</b> of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p><b>Refrain:</b> The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p><b>Irmos:</b> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p><b>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:</b></p> <p>Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p><b>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</b></p> <p><b>Задостойник Пасхи:</b></p> <p><b>Припев:</b> Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дево, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвыя воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p><b>Ирмос:</b> Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord, O Jerusalem! Praise thy God, O Sion!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Прича́стен Пятидесятницы:</b></p> <p>Похвали́ Иерусали́ме Го́спода,/ хвали́ Бо́га твоего́ Сио́не.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>PASCHAL DISMISSAL</b></p> <p><b>Priest:</b> O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p>	<p><b>Пóсле Прича́стия:</b></p> <p><b>Иерей:</b> Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.</p>
<p><b>Choir:</b> Christ is Risen . . . (x1) <b>SLOWLY</b></p>	<p><b>Хор:</b> Христóс воскресе́ из мёртвых,/ смёртию смерть попра́в// и сущим во гробéх живóт дарова́в. <i>(Единожды, протяжно)</i></p>
<p><b>Priest:</b> Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Иерей:</b> Всегда́ ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p><b>Хор:</b> Ами́нь. Да испо́лнятся уста́ наша хвалéния</p>



	Твоего, Господи, ...
	<i>Далее как обычно до возгласа:</i>
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ . . .	<b>Иерей:</b> Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, Слава Тебе.
<b>Choir:</b> Christ is Risen . . . (x3)	<b>Хор:</b> Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды)</i>
<b>Priest:</b> May He who rose from the dead . . .	<b>Воскресный отпуст.</b> <b>Иерей:</b> Воскресий из мертвых Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святого славнаго апостола Фомы и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец. <b>И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:</b>
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	<b>Иерей:</b> Христос воскрес! <b>Люди:</b> Воистину воскрес!
<b>Choir:</b> Christ is Risen . . (x1)	<b>Хор:</b> Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды, поскорю)</i>
<b>(Tone 8)</b> And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!	<b>И</b> нам дарова живот вечный, покланяемся Его тридневному Воскресению.
	<b>Многолетие:</b> <b>Хор:</b> Великаго Господина и Отца нашего Кирилла,/ Святейшаго Патриарха Московского и всея Руси,/ и Господина нашего <b>(Высоко-)</b> Преосвященнейшаго <b>(имярек),/ (архи-)епископа (митрополита (титул),/</b> бохотранимую страну нашу Российскую,/ настоятеля, братию и прихожан святого храма сего/ и вся православныя христианы,// Господи, сохрани их на многая лета.